Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich dajcie im wy zjeść oni zaś powiedzieli nie są nam więcej niż pięć chlebów i dwie ryby jeśli czy nie poszedłszy my mielibyśmy kupić dla całego ludu tego pokarmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział wtedy do nich: Wy dajcie im jeść.\* Oni zaś odpowiedzieli: Nie mamy więcej niż pięć chlebów i dwie ryby,\*\* chyba że my pójdziemy i nakupimy jedzenia dla całego tego tłumu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do nich Dajcie im wy zjeść. Oni zaś powiedzieli: Nie jest nam więcej niż chlebów pięć i ryby dwie. chyba nie wyruszywszy my mamy kupić dla całego ludu tego pokarmy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich dajcie im wy zjeść (oni) zaś powiedzieli nie są nam więcej niż pięć chlebów i dwie ryby jeśli czy nie poszedłszy my mielibyśmy kupić dla całego ludu tego pokarmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im odpowiedział: Wy dajcie im jeść. Oni na to: Nie mamy nic prócz pięciu chlebów i dwóch ryb, chyba że my pójdziemy i nakupimy żywności dla tego całego tłumu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on powiedział do nich: Wy dajcie im jeść. A oni odpowiedzieli: Nie mamy nic więcej oprócz pięciu chlebów i dwóch ryb; chyba że pójdziemy i kupimy jedzenie dla tych wszystkich ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on rzekł do nich: Dajcież wy im jeść. A oni powiedzieli: Nie mamy więcej, tylko pięć chlebów i dwie ryby, oprócz żebyśmy szli, a kupili, na ten wszystek lud żywności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Dajcie im wy jeść. A oni powiedzieli: Nie mamy więcej, tylko pięcioro chleba a dwie rybie. Chybabyśmy szli i kupili pokarmów na tę wszytkę rzeszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On rzekł do nich: Wy dajcie im jeść! Oni zaś powiedzieli: Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby; chyba że pójdziemy i zakupimy żywności dla wszystkich tych ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On rzekł do nich: Wy im dajcie jeść. Oni zaś odrzekli: Nie mamy więcej aniżeli pięć chlebów i dwie ryby, chyba żebyśmy poszli i kupili żywności dla wszystkiego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale On powiedział do nich: Wy dajcie im jeść. Odpowiedzieli: Wszystko, co mamy, to tylko pięć chlebów i dwie ryby. Chyba że pójdziemy i kupimy jedzenie dla tych wszystkich ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział im: „Wy dajcie im jeść”. Lecz oni odrzekli: „Nie mamy nic prócz pięciu chlebów i dwóch ryb. Chyba że pójdziemy i kupimy żywności dla całego tego ludu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział im: „Wy dajcie im jeść”. Na to oznajmili: „Mamy tu nie więcej niż pięć chlebów i dwie ryby. Czy my mamy iść i kupić żywności dla tego całego tłumu?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do nich: Dajcie im wy jeść. A oni rzekli: Nie mamy więcej tylko pięcioro chleba i dwie rybie, chybabyśmy szedszy kupili na wszytek ten lud pokarmów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do nich: - Wy dajcie im jeść. Odpowiedzieli: - Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby, chyba że pójdziemy kupić jedzenia dla tego całego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він сказав до них: Дайте ви їм їсти. Вони відповіли: Немає в нас нічого, окрім п'яти хлібів та двох рибин. Хіба підемо та купимо їжу для всього цього народу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do nich: Dajcie im wy zjeść. Ci zaś rzekli: Nie są nam coś liczniejsze niż chleby pięć i ryby dwie, jeżeli nie jakoś wyprawiwszy się my kupilibyśmy do wszystkiego ludu tego właśnie strawy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale do nich powiedział: Wy im dajcie zjeść. A oni powiedzieli: Nie mamy więcej niż pięć chlebów i dwie ryby. Chyba, że my mamy wyruszyć i kupić żywności dla całego tego ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On powiedział im: "Sami dajcie im coś do jedzenia!". Odrzekli: "Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby - chyba że mamy pójść i kupić żywność dla tych wszystkich ludzi!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on im rzekł: ”Wy im dajcie coś do jedzenia”. Powiedzieli: ”Nie mamy nic więcej oprócz pięciu chlebów i dwóch ryb, chyba że sami pójdziemy i nakupimy żywności dla wszystkich tych ludzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wy dajcie im jeść—rzekł Jezus. —Ale co?!—wykrzyknęli. —Nic nie mamy! Tylko pięć chlebów i dwie ryby! Chyba nie chcesz, żebyśmy im wszystkim kupili coś do jedzenia?! |

1. 1) <x>120 4:42-44</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:9</x> [↑](#footnote-ref-3)